

Отзыв научного руководителя о диссертационном исследовании Костоусовой Эльвиры Тимофеевны «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык)», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертационное исследование Э. Т. Костоусовой обращено к исследованию поликодовости в оригинальном и переводном текстах. Исследование лежит на пересечении интересов лингвосомиотики, социолингвистики, теории невербальной коммуникации и переводоведения, что обуславливает его актуальность и ценность для научного лингвистического знания. Исследование расширяет представления о полисемиотической интерпретации оригинального художественного текста, сопоставление разных переводов углубляет знания в сфере сравнительно-сопоставительного языкознания. Поликодовость художественного текста рассматривается многоаспектно: на уровне знаковой системы языка и на уровне сочетания иных знаковых систем – включения в текст разнообразных языковых субкодов других знаковых систем.

Э. Т. Костоусова работала над темой в течение нескольких лет. Это исследование начиналось с рассмотрения метаязыковых репрезентаций мимических и жестовых движений в романе Л. Толстого и его переводах на немецкий, но постепенно круг тем расширялся за счет включения в исследовательское поле иных способов поликодовости. В качестве одной из основополагающих концепций для данной диссертации стала разрабатываемая А. А. Чувакиным теория многоязычия художественного текста, которая получила развитие в отношении оригинального и переводного текстов. На мой взгляд, наиболее значительная часть работы касается иноязычных вкраплений в романе Толстого и особенностей перевода таких единиц и конструкций.

Э.Т. Костоусова продемонстрировала в ходе работы над диссертацией целеустремленность в достижении поставленных целей, терпеливость и

усидчивость. Её исследование отличает скрупулёзное отношение к рассматриваемым речевым фактам, внимательность, а также тонкость в интерпретации материала, добросовестность.

Апробация результатов исследования была проведена в докладах на 4 конференциях и в 11 публикациях, из них 5 статей в рецензируемых научных изданиях и 6 статей, включенных в базу РИНЦ.

Считаю, что диссертация Э. Т. Костоусовой «Поликодовый характер художественного текста (на материале романа Л. Н. Толстого «Война и мир» и его переводов на немецкий язык)» является целостной и завершённой работой, которая может быть представлена в диссертационный совет к защите, а соискатель достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научный руководитель:

Плотникова Анна Михайловна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры фундаментальной и
прикладной лингвистики и текстологии
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный
университет имени первого президента
России Б. Н. Ельцина»

А.М.

Плотникова Анна Михайловна

10.01.2024

620002, Екатеринбург,

ул. Мира, 19



Плотникова А.М.
Заведующая отд. документовед.
С.И. Курас